

**Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune**

**Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Séance plénière
du vendredi 19 décembre 1997**

**Plenaire vergadering
van vrijdag 19 december 1997**

SEANCE DE L'APRES-MIDI

NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
PROJET D'ORDONNANCE:	
— Projet d'ordonnance ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier, février, mars et avril pour l'année budgétaire 1998 (n° B-56/1 - 1997-1998)	74
Discussion générale. — <i>Orateurs:</i> MM. Walter Vandebossche, Jean-Pierre Cornelissen, Sven Gatz, Paul Galand, Dominique Harmel, Robert Garcia, Thierry de Looz-Corswarem, Dominiek Lootens-Stael	74
Discussion des articles.	77
VOTE NOMINATIF:	
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance terminé.	89

	Blz.
ONTWERP VAN ORDONNANTIE:	
— Ontwerp van ordonnantie houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari, maart en april voor het begrotingsjaar 1998 (nr. B-56/1 - 1997-1998)	74
Algemene bespreking. — <i>Sprekers:</i> de heren Walter Vandebossche, Jean-Pierre Cornelissen, Sven Gatz, Paul Galand, Dominique Harmel, Robert Garcia, Thierry de Looz-Corswarem, Dominiek Lootens-Stael	74
Artikelsgewijze bespreking.	77
NAAMSTEMMING:	
— Naamstemming over het geheel van het afgehandelde ontwerp van ordonnantie.	89

PRESIDENCE DE M. ARMAND DE DECKER, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ARMAND DE DECKER, VOORZITTER

— La séance plénière est ouverte à 18 h 20.

De plenaire vergadering wordt geopend om 18,20 u

M. le Président. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 19 décembre 1997 (après-midi).

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 19 december 1997 geopend (namiddag).

**PROJET D'ORDONNANCE OUVRANT DES CREDITS
PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JANVIER,
FEVRIER, MARS ET AVRIL POUR L'ANNEE
BUDGETAIRE 1998**

Discussion générale

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE
OPENING VAN VOORLOPIGE KREDIETEN VOOR
DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI, MAART EN
APRIL VAN HET BEGROTINGSJAAR 1998**

Algemene bespreking

M. le Président. — Mesdames, messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Vandebossche, rapporteur.

De heer Walter Vandebossche. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, onmiddellijk nadat het ontwerp van ordonnantie met betrekking tot de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de Nederlandse taalgroep vijf stemmen voor en vijf stemmen tegen had gekregen, heeft het bevoegde Collegelid een ontwerp van ordonnantie ingediend houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari, maart en april van het begrotingsjaar 1998.

Het bevoegde Collegelid verwees in de commissie naar de precedenten terzake. Hij benadrukte dat de inzet van de goedkeuring van de voorlopige kredieten bestaat in het kansen bieden aan mensen in een benarde situatie. Hij wees er tevens op dat de voorlopige kredieten slechts voor vier maanden worden goedgekeurd. Voorts vestigde hij de aandacht van de commissieleden op het feit dat het ontwerp van ordonnantie geen enkel nieuw initiatief bevat.

Een aantal commissieleden, onder wie ook enkele leden van de oppositie, toonden zich tijdens het debat voorstander van het

initiatief van het Collegelid. Anderen onderstreepten dat de inzet er inderdaad in bestaat de sociaal achtergestelden te helpen. Nog een ander lid achtte deze crisis reeds lang voorspelbaar en vond dat het College met vuur heeft gespeeld, maar verklaarde zich toch bereid het voorstel goed te keuren, omdat de goede werking van de instellingen moet worden gewaarborgd en omdat met het oog hierop de juiste techniek wordt gebruikt. Een commissielid vroeg welke techniek er in geval van een negatieve stemming zou worden gebruikt. Er werden eveneens vragen gesteld inzake het beleid op middellange termijn. Sommigen wezen op de zware politieke verantwoordelijkheid van de partijen vertegenwoordigd in de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Verschillende commissieleden hielden een warme oproep tot meer samenwerking. Een lid hield een sterk pleidooi om het voorstel van ordonnantie unaniem goed te keuren.

Een commissielid was van mening dat de Volksuniefractie een verpletterende verantwoordelijkheid draagt, maar pleitte evenwel voor ruimte tot onderhandeling. Enkele commissieleden drongen erop aan om de partijpolitieke spelletjes op te geven en verklaarde dat de grens van de democratie uiteindelijk altijd ligt in de verantwoordelijkheid die men opneemt voor de mensen. Men pleitte ervoor om het hart te laten spreken. Men benadrukte dat een andere houding niet anders kan worden begrepen dan als een asociale houding. Een ander lid verklaarde dat steun aan de Regering niet als een bijkomende voorwaarde mag worden begrepen. Men betreunde dat één Vlaamse verkozen in staat is de werking van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te blokkeren.

M. le Président. — La parole est à M. Cornelissen, rapporteur.

M. Jean-Pierre Cornelissen. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, je reprends le fil de la discussion là où M. Vandebossche l'a laissée. Intervenant à son tour au nom du Collège réuni, M. Hervé Hasquin a constaté que la Commission était saisie d'un débat essentiel dans un Etat démocratique qui est un Etat de droit. En sa qualité d'historien, il a observé que, s'il existe une tradition commune aux diverses Assemblées, c'est bien celle de permettre à la puissance publique de s'exercer dans la continuité, quelles que soient les circonstances. Pour sa part, il ne se souvient d'aucun précédent dans une Assemblée démocratique où un parti démocratique aurait voté contre l'adoption de crédits provisoires devant permettre aux administrations concernées d'assurer, dans l'exercice de leurs compétences, la satisfaction de besoins vitaux.

Par ailleurs, il a constaté qu'un parti a quitté la majorité pour des raisons extérieures aux dossiers de la Commission communautaire commune.

Enfin, il a relevé qu'un parti se veut le parti des citoyens, et que pour cela il faut être le parti de tous les citoyens, y compris des malades, des handicapés et de toutes les personnes qui ont recours à l'aide sociale.

S'exprimant également au nom du Collège réuni, M. Chabert s'est aussi plus particulièrement tourné vers le

groupe libéral flamand. Rappelant sa propre expérience parlementaire et communale, il a lui aussi attiré l'attention de la Commission sur le fait qu'il n'avait jamais vu refuser la solution d'urgence que représente le vote de douzièmes provisoires. Agir autrement revient à s'en prendre aux personnes qui dépendent des politiques budgétaires concernées et à empêcher la continuité de l'action des institutions.

Il a adressé un appel vibrant pour que les élus assument leurs responsabilités. Rappelant l'existence de contacts exploratoires informels, il a insisté sur le fait qu'il était demandeur d'un élargissement de la majorité du côté flamand de l'Assemblée réunie.

Il a conclu cette partie de son intervention en soulignant qu'à la VGC, des solutions ont pu être trouvées. Pourquoi en irait-il autrement à la Commission communautaire commune qui doit veiller aux intérêts des malades, des handicapés, etc. ? Ce serait tout à l'honneur de chacun des groupes démocratiques de contribuer à assurer la continuité des actions.

Soulignant la bonne volonté affichée par l'opposition démocratique francophone, il a fait part de son optimisme de voir le bon sens triompher. Si néanmoins des problèmes devaient apparaître lors du vote de l'ordonnance ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier à avril de l'année budgétaire 1998, il conviendrait bien évidemment de réfléchir à la solution alternative la plus adéquate.

Un membre s'est inquiété de ce que la Commission n'aurait permis que de gagner quelques heures tandis qu'un autre a souhaité que, en cas de refus de l'octroi de douzièmes provisoires, la Commission entende le plus rapidement possible une communication du Collège.

La discussion générale étant ainsi clôturée, les Commissions réunies ont examiné les cinq articles du projet d'ordonnance et les ont approuvés. L'ensemble du projet d'ordonnance a été approuvé par 21 voix contre 2. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Gatz.

De heer Sven Gatz. — Mijnheer de Voorzitter, voor u staat een man van vlees en bloed met een hart en met een geweten, waarop trouwens gisteren en vandaag meermaals pathetisch en bijna demagogisch een beroep werd gedaan. Toch zal ik in deze stemming van mijn hart een steen maken. Ik zal mijn betoog van gisteren in de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet overdoen, maar wil toch het volgende zeggen. Mij wordt verweten dat ik de subsidiëring van organisaties voor armen, daklozen, gehandicapten en zieken onmogelijk maak. De VU zou zich volgens sommigen sociaal opstellen. Ik heb hier geen examen van sociaal bewustzijn af te leggen. De VU heeft bewezen bijzonder bekommerd te zijn om de sociaal zwakkeren, onder meer in onze houding tegenover het beleid ter bestrijding van de kansarmoede, het migranten- en gezondheidsbeleid van de VGC. Deze VGC-instellingen en -organisaties staan trouwens open — en ik benadruk dit — voor iedereen ongeacht taal, afkomst of wat dan ook. U moet de VU en mij dus niet leren een beleid te voeren dat open staat voor iedereen. Ik maak geen onderscheid tussen Brusselaars die een beroep doen op GGC- of VGC-instellingen. Ik maak wel een onderscheid tussen de GGC en de VGC als politieke instellingen en dat is mijn democratisch recht. De GGC heeft alle kansen gehad om iets te doen aan de wantoestanden in de openbare ziekenhuizen. Wantoestanden op taalvlak zijn hier per definitie sociale wantoestanden. Indien het FDF daaraan geen einde wil maken, dan is dat een probleem van de meerderheid en niet van de oppositie. Laten we de zaken niet op hun kop zetten. In een democratie is het de meerderheid die begrotingen goedkeurt, niet de oppositie. De oppositie heeft geen gewetensprobleem, de meerderheid heeft een politiek probleem. Daar gaat het om.

Tot besluit herhaal ik wat ik gisteren heb gezegd. Zolang de meerderheid de negatieve gevolgen van het taalakkoord niet op federaal vlak laat ombuigen, zal ik elke steun aan het beleid weigeren.

M. le Président. — La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand. — Monsieur le Président, messieurs les ministres, chers collègues, j'ai des problèmes de conscience. En effet, je suis un simple être humain et je ne vois pas comment, que je siége dans la majorité ou dans l'opposition, je serais dispensé des questions de conscience.

ECOLO, parti démocratique actuellement dans l'opposition, a voté contre le budget 1998 de la CCC présenté par le Collège pour des raisons développées en Assemblée réunie le 18 décembre 1997. Elles sont centrées essentiellement sur le manque de programmation à partir de l'évaluation des besoins de la population bruxelloise, l'insuffisante opérationnalité des outils nécessaires, comme l'Observatoire de la santé, et le manque d'orientation politique forte pour contrer l'aggravation persistante de la dualisation sociale de la région.

Mais, comme parti responsable, ECOLO veut qu'à travers les rebondissements de la vie politique, les moyens soient malgré tout garantis aux institutions et aux services d'aide aux personnes et de santé pour assurer leur bon fonctionnement et les services qu'ils doivent rendre à la population.

ECOLO a souligné en commission l'importance des services bicommunautaires bruxellois de santé et d'aide aux personnes qui doivent pouvoir travailler en coordination avec les mêmes secteurs monocommunautaires. Ils ont une signification symbolique, sociale et politique fondamentale à Bruxelles, tant dans la lutte contre la pauvreté, que pour l'accueil de tous dans les structures de soins et d'entraide, pour la politique des personnes handicapées et des aînés.

En commission réunie du budget, ECOLO a donc voté pour les crédits provisoires qui doivent assurer la persistance des missions de services à la population et réexprimera sa position et son vote en Assemblée.

Au-delà des divergences d'options politiques, il y aura donc, lors de ce vote, une clarification entre ceux qui veulent le fonctionnement des institutions et services d'aide aux personnes et de santé bicommunautaires et ceux qui choisissent des stratégies de blocage, pour des motifs éloignés des besoins sociaux et de santé des Bruxellois et d'un modèle de coopération.

ECOLO a toujours assumé son rôle vigilant et critique de parti démocratique dans l'opposition. Mais, en même temps et quand il le faut, mon parti prend ses responsabilités pour soutenir les mesures qui doivent assurer le fonctionnement des services auxquels la population, sans distinction, a droit. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

M. le Président. — La parole est à M. Harmel.

M. Dominique Harmel. — Monsieur le Président, messieurs les ministres, chers collègues, je pense que nous avons été très clairs lors du débat budgétaire. M. Grimberghs a déclaré sans ambiguïté que nous n'approuverons pas, pour une multitude de raisons, le budget. Je pense, monsieur Gatz, que la question qui se pose aujourd'hui n'est plus une question budgétaire. En vérité, il s'agit de savoir si, oui ou non, nous croyons encore tous au modèle bruxellois, si nous entendons, oui ou non, prendre toutes les mesures qui s'imposent pour que des institutions essentielles dans le modèle bruxellois, à savoir les institutions bicommunautaires de santé et d'aide aux personnes puissent encore fonctionner à partir du 1^{er} janvier. Il s'agit donc de la

survie d'un ensemble d'institutions, dans des domaines vitaux, indispensables, pour une région où la dualisation progresse sans cesse.

Par ailleurs, monsieur le ministre Chabert, si nous nous trouvons ce soir face à une situation aussi dramatique, c'est parce que depuis plusieurs semaines, tout n'a pas été mis en œuvre pour nous éviter cet exercice extrêmement périlleux dans lequel vous avez une évidente responsabilité. C'était votre rôle de nous en préserver. Personnellement, je vous aurais bien aidé, mais vous ne m'avez pas demandé mon avis!

Cette situation périlleuse est probablement le résultat d'un manque d'efforts nécessaires à cette fin.

Hier, quand M. Tomas m'a dit «que l'on changeait d'avis selon que l'on se trouvait dans la majorité ou l'opposition», je lui ai répondu n'avoir jamais changé d'avis depuis 1989; le PSC n'a jamais changé d'avis en ce qui concerne la Commission communautaire commune ou nos institutions. Toujours, où que nous soyons, nous avons répété que nous y étions attachés; pas plus tard que ce midi, en commission, nous en avons refait la démonstration, nous avons déclaré que nous prendrions toutes les mesures nécessaires pour permettre à ces institutions de fonctionner.

Nous avons même été plus loin. Comme le rapporteur a eu l'honnêteté de le souligner, je me suis permis d'attirer votre attention, monsieur le ministre, sur une possibilité: que se passera-t-il si, dans dix minutes, nous n'obtenons pas encore la majorité nécessaire? J'ai demandé que tout le Gouvernement y réfléchisse dès cet après-midi et, le cas échéant, nous convoque avant le 31 décembre pour avoir l'assurance que tout ce qui sera mis en œuvre sera légal et évitera toute rupture de subventionnement de ces services indispensables.

En commission ce midi, des appels vibrants ont été lancés pour inciter certains de nos collègues à nous rejoindre et ainsi à retrouver la raison. Monsieur le ministre, j'espère que nous serons rassurés dans quelques minutes.

Je l'affirme clairement: nous votons ces crédits provisoires parce qu'il s'agit de la seule possibilité pour permettre à ces services de fonctionner et au Gouvernement de prendre certaines mesures. Mais je vous demande aussi, si jamais — par impossible et sous toute réserve généralement quelconque, comme vous le dites souvent — surgissait une difficulté, de grâce, n'hésitez pas à nous reconvoquer tous pour que nous prenions ensemble nos responsabilités et que ce qui doit être le soit fait, avant le 1^{er} janvier 1998. (*Applaudissements sur les bancs de l'opposition et sur certains bancs de la majorité.*)

De Voorzitter. — De heer Vandebossche heeft het woord.

De heer Walter Vandebossche. — Mijnheer de Voorzitter, collega's, de CVP-fractie zal deze ordonnantie goedkeuren niettegenstaande het feit dat de GGC momenteel onder zeer zware politieke druk staat. De oorzaak hiervan is voldoende bekend: de heer Vic Anceaux heeft zijn ontslag als staatssecretaris ingediend. De heer Gatz heeft duidelijk gemaakt dat de VU-fractie de principes die ze acht jaar heeft verdedigd, laat voor wat ze zijn.

De heer Sven Gatz. — Dat zijn uw woorden.

De heer Walter Vandebossche. — Brussel ligt nu in het politieke vizier van de VU en de heer Gatz offert zijn sociale beweging aan deze nieuwe Volksuniestrategie op.

De houding van de VLD zal van zeer groot belang zijn. Het gaat hier om de zwakkeren in onze samenleving. Over hen moeten wij nu beslissen. De VLD heeft als oppositiepartij bij de

bespreking van de begroting een belangrijk signaal gegeven; het is evenzeer duidelijk dat de twee VLD-collegeleden duidelijk aanbod voor een gesprek hebben geformuleerd. Ik hoop dat de VLD dit nu waar maakt.

Als de voorlopige kredieten binnen een aantal minuten echter niet worden goedgekeurd, worden we geconfronteerd met een maatschappelijk en politiek probleem. Er is een maatschappelijk probleem want we zullen een uitweg moeten vinden om de zwaksten in onze samenleving te blijven beschermen. Er is ook een politiek probleem want er is zelfs voor het goedkeuren van de voorlopige kredieten geen meerderheid meer.

De CVP-fractie zal niet toestaan dat de zwaksten in de samenleving in een politiek spel tussen meerderheid en oppositie worden opgeofferd. De CVP-fractie zal alles in het werk stellen om deze crisis op te lossen. Deze oplossing kan niet door de Vlaamse partijen alleen worden gevonden. Alle meerderheidspartijen moeten in dit gesprek participeren teneinde een nieuw bestuurakkoord te bereiken. Ik roep deze partijen dan ook op om bij de stemming omzichtig tewerk te gaan. De CVP zal steeds de zwaksten verdedigen. Dit zal tijdens de stemming blijken. (*Applaus bij de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Garcia.

De heer Robert Garcia. — Mijnheer de Voorzitter, collega's, wij hebben het over een ordonnantie en uitgaven waarbij de zwaksten onder ons de mogelijkheid wordt geboden om aan hun moeilijkheden het hoofd te bieden hetzij aan hun gezondheidsproblemen, hetzij aan hun sociale problemen. Deze specifieke begroting verschilt van de gewestbegroting omdat zij uitsluitend gericht is op het verlenen van hulp aan de meest behoeftigen. In een dergelijke materie mogen geen andere overwegingen een rol spelen. Om deze reden alleen al zal de SP-fractie het voorstel voor het verlenen van voorlopige kredieten goedkeuren.

Ik heb persoonlijk steeds benadrukt dat de GGC een instelling is waarin Franstalige en Nederlandstalige Brusselaars boven communautaire en taalverschillen heen trachten samen te werken ten behoeve van de armeren onder de bevolking. Daarom heeft de SP steeds voor de instandhouding van de GGC geijverd.

Ik kan begrijpen dat een minderheid in deze Raad om politieke redenen een begroting niet goedkeurt. Het kan dat de oppositie of minderheid toch wel sociaal bewogen is, maar die sociale bewogenheid op een andere manier wil vertolken dan deze die door de meerderheid of de Regering wordt voorgesteld. Dat is democratisch nog aanvaardbaar. Men kan haar niet het verwijt maken asociaal te zijn.

Iets anders is natuurlijk de niet-goedkeuring van de voorlopige kredieten. Immers, met de voorlopige kredieten wordt tegemoet gekomen aan de dringende behoeften van de minderbedeelden gedurende de eerste vier maanden naar rata van de uitgaven vastgelegd in de begroting voor dit en volgend jaar. Niets meer, niets minder. Daarmee maakt men het de Regering mogelijk op gepaste wijze aan de meest behoeftigen ter hulp te snellen. Indien men evenwel de voorlopige kredieten niet goedkeurt, dan overschrijdt men, mijns inziens, de grenzen van onze democratische roeping. Ik bedoel dit niet in de zin van antidemocratie, maar ik bedoel hiermee dat men niet langer zijn verplichting nakomt om de instellingen in het algemeen en deze voor de meest behoeftigen in het bijzonder te laten functioneren.

Vandaar dat ik in het kort en zeer kalm bij iedereen, zowel oppositiepartijen als meerderheidspartijen, aandrang op de goedkeuring van de voorlopige kredieten. De SP-fractie zal dat in ieder geval doen. De zwaksten onder de bevolking, hetzij

Nederlandstaligen of Franstaligen, zullen ons dat in dank afnemen. (*Applaus op de banken van de meerderheid, PSC en ECOLO.*)

M. le Président. — La parole est à M. de Looz-Corswarem.

M. Thierry de Looz-Corswarem. — Monsieur le Président, les discours les plus courts étant les meilleurs, le Front national sera bref. (*Exclamations sur de nombreux bancs.*) Quoiqu'étant profondément en désaccord avec la politique du Collège (l'Exécutif) qui conduit Bruxelles droit dans le mur, pour des raisons humanitaires envers nos compatriotes, le Front national émettra un vote positif.

De Voorzitter. — De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael. — Mijnheer de Voorzitter, het is duidelijk dat de meerderheidspartijen de minderheidspartijen in deze zaak proberen te culpabiliseren. In die zin spraken alvast de collega's Garcia en Vandenbossche. Ook de ministers Chabert en Hasquin hebben zich in de commissie vanmiddag niet onbetuigd gelaten. Men gaat zelfs zover om de oppositiepartijen, de Vlaamse oppositiepartijen te chanteren. Wij zouden onmenselijk zijn indien wij de voorlopige kredieten niet goedkeuren. Het personeel zou niet worden uitbetaald en, erger nog, de zieken, de bejaarden, de zwaksten van onze maatschappij die al in een benarde situatie zitten, zouden helemaal niet meer aan hun trekken komen.

Maar de meerderheid vergeet daarbij dat de verantwoordelijkheid voor de crisissituatie waarmee wij thans moeten afrekenen, enkel en alleen bij de meerderheid zelf ligt. Collega's, het is al fout gegaan van in het begin van de coalitie toen men het FDF in de Regering heeft opgenomen. De Vlamingen in de Regering hebben alles getolereerd en alle provocaties lijdzaam ondergaan, ik denk bijvoorbeeld aan de onwil van minister Gosuin om de taalwetgeving toe te passen.

Maar ondanks herhaalde waarschuwingen van het Vlaams Blok en andere Vlaamse partijen is men op dezelfde weg verdergegaan. Het is zover gekomen dat men aan Vlaamse kant de dingen niet meer klakkeloos aanneemt. De kruik gaat zolang te water tot ze barst.

Mijn conclusie is dat de meerderheid zelf de crisis heeft gezocht. Dat ze ze nu zelf maar oplost. Op financieel budgettair vlak is er niet echt een probleem, want de heer Chabert heeft aan de pers al laten weten dat hij nog een oplossing achter de hand houdt als de voorlopige kredieten niet worden goedgekeurd. De vraag is dan wel waarom het nodig was ons met een schuldgevoel op te zadelen.

Blijft natuurlijk nog wel een politiek probleem dat te maken heeft met onze instelling. Dat is natuurlijk veel moeilijker op te lossen. De huidige situatie is niet langer houdbaar tegenover de burger. Op deze manier kan de Regering niet verder blijven regeren. De vraag rijst dus op welke manier de Regering met Brussel wil doorgaan, hoe zij de problemen, die ze zelf heeft gecreëerd oplost. Sta me toe alvast een suggestie te doen: stuur het FDF weg uit de Regering. Dan zijn we al een stap dichterbij een oplossing. (*Applaus bij het Vlaams Blok en het Front national.*)

De Voorzitter. — Aangezien niemand van het Verenigd College meer het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten.

Personne du Collège réuni ne demandant la parole la discussion générale est close.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

M. le Président. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Article 1^{er}. Des crédits provisoires dissociés et non dissociés à valoir sur le budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1998 sont ouverts pour les mois de janvier, février, mars et avril à concurrence des montants qui figurent dans le tableau annexé au présent projet d'ordonnance.

Artikel 1. Voorlopige gesplitste en niet-gesplitste kredieten, welke in mindering komen van de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998, worden geopend voor de maanden januari, februari, maart en april ter grootte van de bedragen vermeld in de tabel bij dit ontwerp van ordonnantie gevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Commission communautaire commune afférentes à l'année budgétaire 1998 des crédits provisoires s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
Crédits non dissociés	494,3	494,3
Crédits dissociés	109,9	143,6
Total	604,2	637,9

Ces crédits sont énumérés au tableau reproduit ci-dessous.

Art. 2. Voor de uitgaven van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1998 worden voorlopige kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen frank):

	Vastleggingskredieten	Ordonnanceringkredieten
Niet-gesplitste kredieten	494,3	494,3
Gesplitste kredieten	109,9	143,6
Totaal	604,2	637,9

Deze kredieten worden opgesomd in de hieronder gepubliceerde tabel.

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
DIVISION 00					AFDELING 00
Cabinets et Conseil					Kabinetten en Raad
<i>00 Dépenses générales</i>					<i>00 Algemene uitgaven</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Traitements des membres de cabinet.	01 0 1 11.03	a)	-	-	Bezoldigingen van de kabinetsleden.
Traitements des membres du cabinet Picqué.	01 0 1 11.04	a)	2.800.000	1.000.000	Bezoldigingen van de leden van het kabinet Picqué.
Traitements des membres du cabinet Chabert.	01 0 1 11.05	a)	7.700.000	2.600.000	Bezoldigingen van de leden van het kabinet Chabert.
Traitements des membres du cabinet Hasquin.	01 0 1 11.06	a)	7.700.000	2.600.000	Bezoldigingen van de leden van het kabinet Hasquin.
Traitements des membres du cabinet Grijp.	01 0 1 11.07	a)	7.700.000	2.600.000	Bezoldigingen van de leden van het kabinet Grijp.
Traitements des membres du cabinet Gosuin.	00 0 1 11.08	a)	7.700.000	2.600.000	Bezoldigingen van de leden van het kabinet Gosuin.
Frais de fonctionnement du cabinet Picqué.	00 0 1 12.10	a)	500.000	200.000	Werkingskosten van het kabinet Picqué.
Frais de fonctionnement du cabinet Chabert.	00 0 1 12.11	a)	1.500.000	500.000	Werkingskosten van het kabinet Chabert.
Frais de fonctionnement du cabinet Hasquin.	00 0 1 12.12	a)	1.500.000	500.000	Werkingskosten van het kabinet Hasquin.
Frais de fonctionnement du cabinet Grijp.	00 0 1 12.13	a)	1.500.000	500.000	Werkingskosten van het kabinet Grijp.
Frais de fonctionnement du cabinet Gosuin.	00 0 1 12.14	a)	1.500.000	500.000	Werkingskosten van het kabinet Gosuin.
Remboursement à la Région de Bruxelles - Capitale pour frais de l'Assemblée réunie.	00 0 1 41.01	a)	69.300.000	22.900.000	Terugbetaling aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor kosten van de Verenigde Vergadering.
Remboursement à la Région de Bruxelles - Capitale notamment pour les frais locatifs des cabinets ministériels.	00 0 1 41.03	a)	6.100.000	2.000.000	Terugbetaling aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzonderheid voor de huurkosten van de ministeriële kabinetten.
		a)	115.500.000	38.500.000	
Total Division 00		a)	115.500.000	38.500.000	Totaal Afdeling 00

Séance plénière du vendredi 19 décembre 1997
Plenaire vergadering van vrijdag 19 december 1997

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
DIVISION 01					AFDELING 01
Dépenses générales de l'Administration					Algemene uitgaven van de Administratie
<i>00 Subsistance</i>					<i>00 Bestaansmiddelen</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Rémunérations du personnel statutaire et contractuel en activité de service et en disponibilité.	01 0 1 11.03	a)	245.200.000	81.800.000	Bezoldigingen van het in dienstactiviteit en in beschikbaarheid zijnde statutair en contractueel personeel.
Autres rémunérations.	01 0 1 11.04	a)	2.100.000	700.000	Andere bezoldigingen.
Dépenses diverses de service social, autres que les achats de biens patrimoniaux.	01 0 1 11.05	a)	1.000.000	400.000	Allerhande uitgaven voor maatschappelijk dienstbetoon, andere dan aankoop van vermogensgoederen.
Fonctionnement des organes consultatifs.	01 0 1 11.06	a)	1.700.000	600.000	Werking van de Adviesorganen.
Charges de pensions pour le personnel de l'ex-province de Brabant.	01 0 1 11.07	a)	16.000.000	5.000.000	Pensioenlasten voor het personeel van de ex-provincie Brabant.
Honoraires des avocats et des médecins.	01 0 1 12.01	a)	12.500.000	4.200.000	Erelonen van advocaten en geneesheren.
Frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales. Jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères à l'administration et prestations de tiers.					Gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken. Presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de diensten behorende personen. Bezoldiging van niet tot de administratie behorende deskundigen en prestaties van derden.
Dépenses de consommation en rapport avec l'occupation des locaux et dépenses pour l'entretien.					Verbruiksuitgaven in verband met het betrekken van lokalen en uitgaven voor onderhoud.
Fournitures de biens et services : frais de bureaux, transport, impôts, rétributions, publications du département, formation professionnelle, habillement et autres dépenses d'administration.					Liveringen van goederen en diensten : bureaunkosten, vervoer, belastingen, vergoedingen, publikaties van het departement, beroepsopleiding, kleding en andere administratieve uitgaven.
Dépenses de consommation énergétique.					Uitgaven voor energieverbruik.
Locations d'installations mécanographiques et informatiques					Huur van mechanografische installaties, informatica-installaties.
Indemnités généralement quelconques au personnel pour charges réelles et dégâts matériels ainsi que les frais de transport afférents aux voyages de service (y compris l'intervention de l'employeur dans le prix des abonnements sociaux).					Allerhande vergoedingen aan het personeel voor werkelijke lasten en materiële schade evenals de vervoerkosten voor dienstreizen (met inbegrip van de bijdrage van de werkgever in de prijs van de sociale abonnementen).

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
Loyer des biens immobiliers des divers services du département, en ce compris les loyers et indemnités dus à la Régie des Bâtiments. Impôts grevant les bâtiments, propriété de l'Etat ou loués par lui, en ce compris le remboursement d'impôts à la Régie des Bâtiments.	01 0 1 12.02	a)	12.700.000	4.300.000	Huur van onroerende goederen van verschillende diensten van het departement, met inbegrip van de aan de Regie der Gebouwen verschuldigde huurgelden, retributies en vergoedingen. Belastingen op gebouwen van het Rijk of door hem gehuurd, met inbegrip van de terugbetalingen aan de Regie der Gebouwen.
Frais exceptionnels de services d'acquisitions de biens non durables (travaux et fournitures pour l'aménagement de nouveaux locaux, frais de déménagement et dépenses similaires).					Buitengewone uitgaven voor diensten en aankopen van niet-duurzame goederen (werken en leveringen voor inrichting van nieuwe lokalen, verhuizingskosten en gelijkaardige uitgaven).
Prise en bail emphytéotique d'immeubles.	01 0 1 12.10	a)	p.m.	p.m.	Erfpacht voor gebouwen.
Subventions aux C.P.A.S. - pilotes.	01 0 1 43.01	a)	-	-	Toelagen aan de piloot - O.C.M.W.'s.
Intervention dans les frais d'aménagement du Centre de Documentation et de Coordination Sociales.	01 0 1 52.02	a)	-	-	Tussenkost in de aanpassingswerken voor het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie.
Achat de machines, mobilier, matériel et moyens de transport.	01 0 1 74.01	a)	1.000.000-	400.000	Aankoop van machines, meubilair, materieel en vervoermiddelen.
Achat de matériel bureautique et informatique.	01 0 1 74.02	a) b) c)	- 11.200.000 -	- 3.700.000 -	Aankoop van bureau- en informaticamateriaal.
		a) b) c) d)	292.200.000 11.200.000 - -	97.400.000 3.700.000 - -	
<i>01 Dépenses résultant de la scission de la province de Brabant</i>					<i>01 Uitgaven ingevolge de splitsing van de provincie Brabant</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Intérêts des emprunts de l'ex-province du Brabant.	01 1 1 21.01	a)	-	-	Interesten op leningen van de ex-provincie Brabant.
		a)	-	-	
Total Division 01		a) b) c) d)	292.200.000 11.200.000 - -	97.400.000 3.700.000 - -	Totaal Afdeling 01

Séance plénière du vendredi 19 décembre 1997
Plenaire vergadering van vrijdag 19 december 1997

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
DIVISION 02					AFDELING 02
Santé					Gezondheid
<i>01 Support de la politique en matière de santé</i>					<i>01 Ondersteuning van het gezondheidsbeleid</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Frais d'études, prestations de tiers effectuées pour compte de la Commission communautaire commune en matière de santé, colloques.	02 1 1 12.01	a)	3.000.000	1.000.000	Studiekosten, prestaties van derden voor rekening van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake volksgezondheid, symposia.
Frais de fonctionnement du service à gestion séparée Observatoire de la santé de la Région de Bruxelles - Capitale.	02 1 1 12.02	a)	5.000.000	1.600.000	Werkingskosten van de dienst met afzonderlijk beheer Gezondheidsobservatorium van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Subside à l'ORBEM pour prise en charge de travailleurs du troisième circuit de travail et d'agents contractuels subventionnés.	02 1 1 41.03	a)	4.100.000	1.300.000	Toelage aan de BGDA voor tenlasteneming van werknemers uit het derde arbeidscircuit en van gesubsidieerde contractuele agenten.
Subside au Secrétariat du Comité Consultatif de bioéthique.	02 1 1 41.04	a)	1.300.000	400.000	Toelage aan het Secretariaat van het Raadgevend Comité voor bio-ethiek.
Activité : 2					Activiteit : 2
Subventions d'activités liées à la politique de santé (secteur privé).	02 1 2 33.01	a)	2.000.000	700.000	Toelagen voor activiteiten verbonden met het gezondheidsbeleid (privé-sector).
Subventions d'activités liées à la politique de santé (secteur public).	02 1 2 43.01	a)	1.000.000	400.000	Toelagen voor activiteiten verbonden met het gezondheidsbeleid (openbare sector).
Activité : 3					Activiteit : 3
Crédit provisionnel destiné à faire face aux dépenses en matière de santé résultant notamment de la Table ronde intersectorielle.	02 1 3 01.02	a)	-	-	Provisieel krediet tot dekking van de uitgaven inzake gezondheid als gevolg inzonderheid van de intersectoriële Ronde-tafel.
Subside à l'a.s.b.l. Fonds social intersectoriel pour institutions sociales et de santé.	02 1 3 33.08	a)	300.000	100.000	Toelage aan de v.z.w. Intersectorieel Fonds voor Gezondheids- en Welzijnsinstellingen.
Activité : 4					Activiteit : 4
Subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur privé).	02 1 4 33.07	a)	22.000.000	7.300.000	Toelagen aan de coördinatiestructuren voor de Brusselse privé-ziekenhuizen.
Subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur public).	02 1 4 43.42	a)	11.000.000	3.700.000	Toelagen aan de coördinatiestructuren voor de Brusselse openbare ziekenhuizen.
		a) d)	49.700.000 -	16.500.000 -	

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
<i>02 Prévention</i>					<i>02 Preventie</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Frais de vaccination.	02 2 1 12.02	a)	3.800.000	1.200.000	Vaccinatiekosten.
Activité : 2					Activiteit : 2
Frais dépouillant d'activités en matière de toxicomanie.	02 2 2 12.04	a)	9.000.000	3.000.000	Kosten voortvloeiend uit activiteiten inzake druggebruik.
Subventions pour des activités de prévention.	02 2 2 33.02	a)	-	-	Subsidiëring van activiteiten inzake preventie
			12.800.000	4.200.000	
<i>03 Soins à domicile</i>					<i>03 Thuisverzorging</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Subsides aux associations privées concernées par la politique de soins à domicile.	02 3 1 33.03	a)	1.000.000	300.000	Toelagen aan de privé-diensten voor thuiszorg.
Subsides aux services publics concernés par la politique de soins à domicile.	02 3 1 43.03	a)	200.000	100.000	Toelagen aan de openbare diensten voor thuiszorg.
		a)	1.200.000	400.000	
<i>04 Santé mentale</i>					<i>04 Geestelijke gezondheidszorg</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Frais de fonctionnement du service à gestion séparée Service de santé mentale de la Commission communautaire commune.	02 4 1 12.01	a)	2.700.000	700.000	Werkingskosten van de dienst met afzonderlijk beheer Dienst voor geestelijke gezondheidszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Prestations de tiers en relation avec la politique de santé mentale.	02 4 1 12.03	a)	2.000.000	700.000	Prestaties van derden in verband met de politiek inzake geestelijke gezondheidszorg
Subventions pour des activités de santé mentale.	02 4 1 33.02	a)	-	-	Subsidiëring van activiteiten inzake geestelijke gezondheidszorg.
Subventions aux services de santé mentale et aux centres de télé-accueil.	02 4 1 33.04	a)	20.600.000	6.900.000	Toelagen voor de privé-diensten voor geestelijke gezondheidszorg en aan de centra voor tele-onthaal.
Subventions pour les projets d'accompagnement de victimes (secteur privé).	02 4 1 33.06	a)	2.000.000	700.000	Toelagen voor projecten van slachtofferbegeleiding (privé-sector).
Subventions aux services publics de santé mentale.	02 4 1 43.40	a)	45.600.000	15.200.000	Toelagen voor de openbare diensten voor geestelijke gezondheid.
Subventions pour les projets d'accompagnement de victimes (secteur public).	02 4 1 43.41	a)	2.000.000	700.000	Toelagen voor projecten van slachtofferbegeleiding (openbare sector).
82		a)	74.900.000	24.900.000	

Séance plénière du vendredi 19 décembre 1997
Plenaire vergadering van vrijdag 19 december 1997

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
<i>05 Investissements</i>					<i>05 Investeringsen</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur privé).	02 5 1 51.01	b) c)	135.500.000 140.000.000	45.200.000 46.600.000	Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (privé-sector).
Crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur public).	02 5 1 63.01	b) c)	177.500.000 120.000.000	59.100.000 40.000.000	Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (openbare sector).
		b) c)	313.000.000 260.000.000	104.300.000 86.600.000	
Total Division 02		a) b) c) d)	138.600.000 313.000.000 260.000.000 -	46.000.000 104.300.000 86.600.000 -	Totaal Afdeling 02
DIVISION 03					AFDELING 03
Aide aux personnes					Bijstand aan personen
<i>01 Support de la politique en matière d'aide aux personnes</i>					<i>01 Ondersteuning van het beleid inzake bijstand aan personen</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Frais d'études, prestations de tiers effectuées pour compte de la Commission communautaire commune en matière d'aide aux personnes, colloques.	03 1 1 12.01	a) d)	11.000.000 -	3.700.000 -	Studiekosten, prestaties van derden voor rekening van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake bijstand aan personen, symposia.
Honoraires d'avocats dans le cadre de la tutelle sur les C.P.A.S.	03 1 1 12.04	a)	-	-	Erelonen van advocaten in het kader van het toezicht op de O.C.M.W.'s.
Subside au Centre de Documentation et de Coordination Sociales (fonctionnement).	03 1 1 33.01	a)	-	-	Toelage aan het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (werking).
Subside à l'ORBEM pour prise en charge de travailleurs du troisième circuit de travail et d'agents contractuels subventionnés.	03 1 1 41.03	a)	16.200.000	5.100.000	Toelage aan de BGDA voor tenlasteneming van werknemers uit het derde arbeidscircuit en van gesubsidieerde contractuele agenten.
Subside au Centre de Documentation et de Coordination Sociales (investissements).	03 1 1 74.03	b) c)	- -	- -	Toelage aan het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (investeringen).
Activité : 2					Activiteit : 2
Subventions aux associations et organismes qui s'occupent de la diffusion de l'information en matière d'aide aux personnes.	03 1 2 33.01	a)	2.600.000	900.000	Toelagen voor verenigingen en instellingen die zich bezighouden met verspreiding van de informatie inzake bijstand aan personen.

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
Activité : 3					Activiteit : 3
Crédit provisionnel destiné à faire face aux dépenses en matière d'aide aux personnes résultant notamment de la Table ronde intersectorielle.	03 1 3 01.03	a)	-	-	Provisioneel krediet tot dekking van de uitgaven inzake bijstand aan personen als gevolg inzonderheid van de intersectorielle Ronde-Tafel.
Subside à l'a.s.b.l. Fonds social intersectoriel pour institutions sociales et de santé.	03 1 3 33.08	a)	600.000	200.000	Toelage aan de v.z.w. Intersectorieel Fonds voor Gezondheids- en Welzijnsinstellingen.
Activité : 4					Activiteit : 4
Fonds spécial d'assistance.	03 1 4 01.04	a)	28.000.000	9.400.000	Bijzonder onderstandsfonds.
Activité : 5					Activiteit : 5
Subventions à des organismes privés pour initiatives sociales.	03 1 5 33.06	a) d)	4.000.000 -	1.400.000 -	Toelagen aan privé-verenigingen voor sociale initiatieven.
Activité : 6					Activiteit : 6
Subventions à des organismes publics pour initiatives sociales.	03 1 6 43.44	a)	4.000.000	1.400.000	Toelagen aan openbare instellingen voor sociale initiatieven.
Activité : 7					Activiteit : 7
Formations (secteur privé).	03 1 7 33.09	a)	3.000.000	1.000.000	Vormingen (privé-sector).
Subventions à l'Ecole Régionale d'Administration Publique pour la formation aux agents des CPAS.	03 1 7 41.04	a)	9.000.000	3.000.000	Toelagen aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur voor de vorming van de personeelsleden van de OCMW's
Formations (secteur public).	03 1 7 41.05	a)	3.000.000	1.000.000	Vormingen (openbare sector).
		a) d)	81.400.000 -	27.100.000 -	
<i>02 Assistance spéciale</i>					<i>02 Bijzondere steun</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Prise en charge des dépenses résultant du fonds spécial d'assistance.	03 2 1 12.02	a)	5.000.000	1.600.000	Tenlasteneming van de uitgaven voor het bijzonder onderstandsfonds.
		a)	5.000.000	1.600.000	
<i>03 Politique en faveur des personnes handicapées</i>					<i>03 Beleid ten voordele van de gehandicapte personen</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Frais de fonctionnement du service à gestion séparée Etablissement pour personnes handicapées de la Commission communautaire commune.	03 3 1 12.01	a)	15.000.000	5.000.000	Werkingskosten van de dienst met afzonderlijk beheer Inrichting voor gehandicapte personen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Séance plénière du vendredi 19 décembre 1997
Plenaire vergadering van vrijdag 19 december 1997

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnancingskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
Subsides aux établissements pour personnes handicapées (secteur privé).	03 3 1 33.02	a)	147.500.000	49.200.000	Toelagen voor instellingen voor gehandicapte personen (privé-sector).
Subsides aux établissements pour personnes handicapées (secteur public).	03 3 1 43.40	a)	36.200.000	12.100.000	Toelagen voor instellingen voor gehandicapte personen (openbare sector).
Intervention dans l'achat d'un minibus.	03 3 1 52.02	a)	1.000.000	200.000	Tussenkost in de aankoop van een minibus.
Activité : 2					Activiteit : 2
Subvention pour le reclassement social des personnes handicapées.	03 3 2 41.01	a)	400.000	200.000	Toelage voor sociale reclassering van minder-valide personen.
		a)	200.100.000	66.700.000	
<i>04 Aide sociale</i>					<i>04 Sociale hulp</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Subventions à des associations privées qui offrent un asile de nuit et un accueil d'urgence.	03 4 1 33.05	a)	17.000.000	5.700.000	Toelagen aan privé-verenigingen die een nachtasiel en een dringende opvang aanbieden.
Activité : 2					Activiteit : 2
Subsides aux maisons d'accueil.	03 4 2 33.03	a)	32.000.000	10.700.000	Toelagen voor onthaalhuizen.
Activité : 3					Activiteit : 3
Subsides aux services de réinsertion sociale.	03 4 3 33.04	a)	8.600.000	2.800.000	Toelagen voor de diensten voor sociale integratie.
		d)	-	-	
		a)	57.600.000	19.200.000	
		d)	-	-	
<i>05 Politique en faveur des familles et des personnes âgées</i>					<i>05 Beleid ten voordele van de gezinnen en de bejaarden</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Subsides aux services d'aide aux familles et aux personnes âgées (secteur privé).	03 5 1 33.05	a)	33.900.000	11.300.000	Toelagen voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp (privé-sector).
Subsides aux services d'aide aux familles et aux personnes âgées (secteur public).	03 5 1 43.41	a)	106.600.000	35.600.000	Toelagen voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp (openbare sector).

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune — Compte rendu intégral
Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — Volledig verslag

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
Activité : 2					Activiteit : 2
Subvention aux centre de consultation pré-matrimoniales , matrimoniales et familiales (secteur privé).	03 5 2 33.06	a)	1.300.000	500.000	Toelagen voor de prematrimoniale, matrimoniale en familiale consultatie-centra (privé-sector).
Subventions aux centres de consultation pré-matrimoniales, matrimoniales et familiales (secteur public).	03 5 2 43.42	a)	1.800.000	600.000	Toelagen voor de prematrimoniale, matrimoniale en familiale consultatie-centra (openbare sector).
Activité : 3					Activiteit : 3
Subventions aux centres de service social (secteur privé).	03 5 3 33.07	a)	83.000.000	27.700.000	Toelagen voor de centra voor maatschappelijk welzijn (privé-sector).
Activité : 4					Activiteit : 4
Prise en charge des dépenses de maladies sociales.	03 5 4 12.03	a)	3.000.000	800.000	Tenlasteneming van de uitgaven voor sociale ziekten.
Activité: 5					Activiteit: 5
Subventions pour la coordination sociale au sein des C.P.A.S.	03 5 5 43.02	a)	-	-	Toelagen voor de sociale coördinatie binnen de O.C.M.W.'s.
		a)	229.600.000	76.500.000	
06 Fonds spécial de l'aide sociale					06 Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn
Activité : 1					Activiteit : 1
Paiement aux centres publics d'aide sociale.	03 6 1 43.01	a)	364.100.000	121.300.000	Uitbetaling aan de openbare centra voor maatschappelijk werk.
		a)	364.100.000	121.300.000	

Séance plénière du vendredi 19 décembre 1997
Plenaire vergadering van vrijdag 19 december 1997

a) crédits non dissociés b) crédits d'ordonnancement c) crédits d'engagement d) crédits pour années antérieures	A P A B.A. D P A A.B.		Initial 1997 Initieel	Crédits provisoires 1998 Voorlopige kredieten	a) niet-gesplitste kredieten b) ordonnanceringskredieten c) vastleggingskredieten d) kredieten voor vorige jaren
	(1)		(2)	(3)	
<i>07 Investissements</i>					<i>07 Investeringsen</i>
Activité : 1					Activiteit : 1
Construction d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, de maisons de repos et d'instituts médico-pédagogiques (secteur privé).	03 7 1 51.01	b) c)	50.000.000 20.000.000	16.600.000 7.000.000	Bouw van nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen (privé-sector).
Construction de flats pour personnes âgées, d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, de maisons de repos et d'instituts médico-pédagogiques (secteur public).	03 7 1 61.01	b) c)	57.000.000 50.000.000	19.000.000 16.600.000	Bouw van flats voor bejaarden, nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen (openbare sector).
		b) c)	107.000.000 70.000.000	35.600.000 23.600.000	
Total Division 03		a) b) c) d)	937.800.000 107.000.000 70.000.000 -	312.400.000 35.600.000 23.600.000 -	Totaal Afdeling 03
TOTAL GENERAL DES DEPENSES		a) b) c) d)	1.484.100.000 431.200.000 330.000.000 -	494.300.000 143.600.000 110.600.000 -	ALGEMEEN TOTAAL DER UITGAVEN

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. Aucune initiative nouvelle ne peut être imputée à charge des crédits provisoires ouverts par l'article 2.

Art. 3. Geen enkel nieuw initiatief mag worden aangerekend ten laste van de bij artikel 2 geopende voorlopige kredieten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 200 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 200 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers, peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Art. 4. In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen, om onafhankelijk van de kleine uitgaven de schuldvorderingen te betalen die 200 000 frank niet te boven gaan.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experten belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 200 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortvloeiend uit regeling met vreemde landen mag eveneens per geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 5. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1998.

— Adopté.

Aangenomen.

PROJET D'ORDONNANCE OUVRANT DES CREDITS PROVISOIRES POUR LES MOIS DE JANVIER, FEVRIER, MARS ET AVRIL POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1998

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE OPENING VAN VOORLOPIGE KREDIETEN VOOR DE MAANDEN JANUARI, FEBRUARI, MAART EN APRIL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1998

Naamstemming over het geheel

M. le Président. — Mesdames, messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une justification de vote ?

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring ?

De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin (Vanop zijn plaats van onder-voorzitter). — Mijnheer de Voorzitter, als eerste onder-voorzitter van deze vergadering richt ik mij vanop deze plaats, niet namens de CVP-fractie, maar namens de Nederlandse taalgroep, die mij tenslotte heeft aangewezen, tot deze Assemblée om een verklaring af te leggen. Dat is zeker niet gebruikelijk.

Ik spreek mij als eerste onder-voorzitter niet uit over wat deze morgen is gebeurd, want daarvoor zou ik op het spreekgestoelte hiernaast moeten gaan staan.

Als vertegenwoordiger van de Nederlandse taalgroep meen ik dat wij allen in deze vergadering moeten instaan voor de continuïteit van het beleid in het Brussels Gewest. Het niet goedkeuren van de begroting is een politieke beslissing. Het niet goedkeuren van voorlopige kredieten brengt de continuïteit van onze werkzaamheden in het gedrang.

Sinds 1989 is het de eerste keer dat ik vanop deze plaats de vergadering aanspreek. Ik vraag aan de Nederlandse taalgroep dat hij zich goed zou bezinnen over de mogelijke gevolgen van het niet goedkeuren van de voorlopige kredieten.

Als de Nederlandstaligen deze voorlopige kredieten niet goedkeuren dan nemen zij een verpletterende verantwoordelijkheid niet alleen tegenover de democratische werking van onze instellingen, maar ook tegenover veel mensen met problemen in Brussel. Het gaat uiteindelijk om de uitbetaling van wedden van personeel in de gehandicapten sector, van facturen voor verwarming in bejaardentehuizen, voor investeringen in de ziekenhuissector enzovoort. Ik kan me niet voorstellen dat alles in het gedrang willen brengen. (*Algemeen applaus behalve op de banken van het Vlaams Blok, de VLD en de VU.*)

M. le Président. — Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

70 membres sont présents.

58 votent oui dans le groupe linguistique français.

5 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

5 votent non dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

70 leden zijn aanwezig.

58 stemmen ja in de Franse taalgroep.

5 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

5 stemmen neen in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

(*Applaus op de banken van het Vlaams Blok.*)

Le projet d'ordonnance est rejeté, la majorité absolue des suffrages n'étant pas atteinte dans le groupe linguistique néerlandais.

Het ontwerp van ordonnantie is verworpen, daar de volstrekte meerderheid van de stemmen niet behaald is in de Nederlandse taalgroep.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Adriaens, André, Mmes Bouarfa, Carthé, Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Debry, De Coster, Decourty, De Decker, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Demannez, de Patoul, Mme De Permentier, MM. Désir, Draps, Drouart, Mmes F. Dupuis, G. Dupuis, M. Eloy, Mmes Foucart, Fraiteur, MM. Galand, Gosuin, Grimberghs, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hecq, Hotyat, Mme Huytebroeck, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, M. Michel, Mmes Molenberg, Mouzon, Nagy, Payfa, MM. Picqué, Pivin, Mme Raspoet, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mme Schepmans, MM. Thielemans, Tomas, van Eyll, Mme Van Pévenage, MM. van Weddingen, Veldekens et Mme Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Béghin, Chabert, Garcia, Grijp en Vandenbossche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Gatz, Goovaerts, Lootens-Stael, Vanhengel en Van Walleghem.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Frippiat et Lemmens.

M. le Président. — Je voudrais en qualité de Président de ce Conseil attirer votre attention sur la gravité de cette situation et lancer un appel afin que les semaines à venir amènent les membres de notre Conseil les plus impliqués dans cette question

à réfléchir de façon approfondie sur la mise en danger des institutions bruxelloises, dont je suis partiellement le garant et aussi sur le fait que certaines attitudes font le lit de ceux qui viennent d'applaudir. (*Vifs applaudissements sur de nombreux bancs.*)

La parole est à M. Picqué, président du Collège réuni.

M. Charles Picqué, président du Collège réuni. — Monsieur le Président, je rejoins évidemment votre diagnostic sur la gravité de la situation.

In naam van de hele Regering wil ik ondervoorzitter Béghin en de anderen die zich ongerust hebben gemaakt meedelen dat de Regering nog morgen bijeen komt om de werking van de openbare diensten te garanderen en om te verhinderen dat de belangen van de bevolking worden geschaad.

Le Gouvernement se réunira donc demain, afin de délibérer, sur la base de la situation existante, mais avec le souci d'assurer la continuité du service public et surtout d'éviter que les intérêts de la population soient mis en péril par cette situation très préoccupante.

Monsieur le Président, je ressens avec beaucoup d'amertume que, malgré des années d'efforts et le sentiment que j'avais d'avoir pu créer les conditions de la coexistence, certaines considérations de type politique empêchent, aujourd'hui la continuité de notre action. Mais le Gouvernement n'admettra pas d'être paralysé par cette situation et usera de tous les moyens légaux dont il dispose afin que la population ne soit pas prise en otage par ce que nous avons vécu aujourd'hui. (*Applaudissements sur les bancs socialistes, PRL-FDF, et d'autres bancs.*)

M. le Président. — La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 19 heures.*

De plenaire vergadering is om 19 uur gesloten.